

«SPRICHWORT – WAHR WORT»

Интеллектуальный марафон

«SPRICHWORT – WAHR WORT»

Образовательная цель мероприятия: формирование социокультурной компетенции учащихся средством пословиц и поговорок.

Воспитательная: укрепление взаимопонимания между народами.

Ход мероприятия

I. Соревнования капитанов двух команд.

Задание: «Взять высоту».

Каждая поговорка – шаг к высоте. Судья мелом на доске отмечает шаги. Капитаны по очереди называют немецкую поговорку и её русский эквивалент. Назвавший большее количество «берёт высоту».

Apfelbaum: Den Daumen aufs Auge halten – держать в ежовых рукавицах

Birke: Wie ein rohes Ei behalten – носиться как курица с яйцом

A: Die Fahne nach dem Wind drehen – держать нос по ветру

B: Wie eine Katze immer auf die Füße fallen – выходить сухим из воды

A: Im Geld schwimmen – купаться в деньгах

B: Wie Götter im Frankreich leben – кататься как сыр в масле

A: Er hat Geld wie Heu – У него деньги куры не клюют

B: Was ist dir aus der Krone gefallen? – какая муха тебя укусила?

A: Bei Nacht sind alle Katzen grau – ночью все мыши серы

B: Er fischt im trüben Wasser – он ловит рыбу в мутной воде

A: Er steht da wie die Kuh vor neuem Tor – уставился как баран на новые ворота

B: Öl ins Feuer gießen – подливать масло в огонь

A: Er trägt sein Herz auf der Zungr – что на уме, то и на языке

B: Hahn im Korb – первый парень на деревне

A: Es ging hart auf hart – нашла коса на камень...

II. Соревнование команд.

Соревнуются обе команды, сидящие друг против друга. Одна команда называет немецкую поговорку, другая даёт её перевод на русский язык. Затем команды меняются ролями. Судья засекает время и считает баллы (каждое правильное выражение).

1. Mannschaft

A: Das Herz ist ihm in die Nase gefallen.

B: У него душа ушла в пятки.

A: Er will noch hinaus.

B: У него губа не дура .

A: Da lachen ja die Hühner!

B: Курам на смех!

A: Er ist bekannt, wie ein bunter Hund.

B: Его все собаки знают.

A: Er ist mit allen Hunden gehetzt.

B: Он прошёл сквозь огонь и воду.

A: Er hängt wie eine Klette.

B: Пристал как банный лист!

A: Das Feh! über die Ohren ziehen

B: Натянуть нос.

A: Weder Fisch noch Fleisch.

B: Ни рыба ни мясо.

A: Gift und Galle spielen

B: Рвать и метать.

A: Es geht alles wie am Schnürchen.

B: Всё идёт как по маслу.

2. Mannschaft

B: Darüber ist schon längst Gras gewachsen.

A: Это давно поросло травой.

B: Er ist aus dem selbem Holz geschnitten.

A: Он сделан из того же теста.

B: Der Heib ist auf mich gemünzt.

A: Этот камешек в мой огород.

B: Wir werden ja sehen, wie der Hase läuft!

A: Поживём - увидим!

B: Amboss oder Hammer sein.

A: Либо пан, либо пропал.

B: Die Hand nicht vor den Augen sehen.

A: Ни зги не видно, хоть глаз коли.

B: Er ist Hansdampf in allen Gassen.

A: Наш пострел везде поспел.

B: Mit einem silbernen Löffel geboren.

A: Родиться в рубашке.

III. Scherzfragen (остроумные вопросы).

Frage: Was macht man, auf der Bärenhaut liegend?

Antwort: Бьют баклуши.

F: Wo sagen sich Füchse gute Nacht?

A: У черта на куличках.

F: Was hat er mehr als Haare am Kopf?

A: Он в долгах, как в шелках.

F: Wo liegt Hase im Pfeffer?

A: Там, где собака зарыта.

F: Was fließt der Teufel in der Not?

A: С голодухи чёрт и мух жрёт.

F: Was kann man im Sack kaufen?

A: Можно купить кота в мешке.

F: Wann werden die Hunde mit den Schwänzen bellen?

A: Когда рак на горе свиснет.

F: Wie viel kann man lügen?

A: Можно наврать с три короба.

F: Was trägt die Katze auf dem Schwanz fort?

A: То, что кот наплакал.

F: Wen soll man nicht an die Wand malen?

A: Не к добру рисовать черта на стене.

F: Wo sagen sich Hasen und Füchse gute Nacht?

A: Там, куда Макар телят не гонял.

F: Vor wen wirft man Perlen?

A: Бисер мечут перед свиньями.

F: Wer verkauft das Ei unter dem Huhn?

A: Тот, кто делит шкуру неубитого медведя.

F: Was past wie die Faust aufs Auge?

A: Это подходит как корове седло.

F: Was kann man an seiner Mücke machen?

A: Из мухи можно сделать слона...

IV. Кто больше знает пословиц? Nennt wie möglichst viele Modelle zu einem deutschen Sprichwort!

Первую немецкую пословицу называет учитель, все члены команд по очереди предлагают на русском языке различные варианты этой пословицы. Затем капитаны команд называют свою пословицу, участники другой команды подбирают к ней несколько вариантов русских пословиц.

Учитель: Klein, aber fein.

Участники: Маленький, да удаленький. Мал золотник, да дорог. Искра мала – велик пламень родит. Мал соловей, да голос велик. Мал муравей, да горы копает. Мала капля, да камень долбит.

1.Mannschaft

A: Fleiß bringt Brot, Faulheit – Not.

B: Кто лежит на печи, тот гложет кирпичи. Лень добра не делает, без хлеба и соли обедает. Кто авосничают, тот и постничает. Кто не работает, тот и не ест. Как потопаешь, так и полопаешь...

A: Wie der Koch, so der Brei.

B: Каков повар, такова и каша. Какова печка, таковы и перепечки. Каково испечешь, таково и съешь. Что состряпал, то и кушай. Не горшок угодник, а стряпуха. Каков мастер, такова и работа...

A: Die ersten Pflaumen sin dimmer magig.

B: Первые сливы всегда червивы. Первый блин комом. Первая ласточка весны не делает. Не всё удаётся с первого броска. Первая пороша - не санный путь. С одного удара дуб не валится.

A: Wer zwei Hasen zugleich hätzt, fängt keinen.

B: За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. За всё браться – ничего не сделать. Кто многое затевает, благодарности не получает. Не гонись за большим – и малое не увидишь.

2. Mannschaft

B: Ende gut, alles gut.

A: Всё хорошо , что хорошо кончается. Каково начало, таков и конец. Не верь началу, а верь концу. Не мудрено начать, мудрено закончить. Не дорого начало, а похвален конец.

B: Einigkeit macht stark.

A: В единении – сила. Артель дружбой крепка. Дружные сороки и гуся съедят, дружные чайки и ястреба забьют. В согласном стаде и волк не страшен. Миром и горы сдвинем...

B: Der Knüppel der Not macht erfinderisch.

A: Нужда всему научит. Нужда вежлива. Голь догадлива. Нужда хитрее мудреца. Голь мудра, голь хитра, голь на выдумки пошла. Нужда научит

ворожить, когда нечего в рот положить. Нужда научит и кузнеца сапоги тачать. Беда вымучит, беда и выучит.

B: Das Hemd ist mir näher als der Rock.

A: Своя рубашка ближе к телу. К своему рту ложка ближе. Своё дитя и горбато, да мило. Своё не мыто – бело, не катано – гладко. Своё гнездо как стена крепка. В своем доме и углы красны. Своё горе – велик желвак, чужая болячка – почесучка.

V. Pantomiene

Учащиеся должны передать содержание пословиц, используя мимику, жесты. Член одной команды пытается с помощью пантомимы объяснить смысл какой –нибудь пословицы, участники другой команды называют подходящую под это описание немецкую пословицу.

Ученик изображает жестами ловлю мух. После долгих усилий ему удаётся «поймать муху». Он подносит кулак к уху и улыбается.

Ohne Geduld und Spücke fängt man keine Mücke. – Без терпения и муху не поймашь.

Ученик сидит на стуле и «дремлет», в руке – отрывной календарь, он открывает глаза, отрывает лист календаря, машет рукой и снова «дремлет».

Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute. – Завтра, завтра – не сегодня, так ленивцы говорят.

Учащийся изображает высокомерного человека, который смотрит на всех презрительно сверху вниз, при этом усмехается. Потом идёт, спотыкается и падает.

Nochmut kommt vor dem Fall. – Кто высоко возносится, тому не миновать упасть. Высоко взлетел, а сел в курятник.

Ученик лежит на лавке, встаёт, смотрит на пустой стол, грустно поглаживает живот – есть хочется. Затем ложится на другой бок.

Fleiß bringt Brot, Faulheit – not. – Кто лежит на печи, тот гложет кирпичи.

Лень добра не делает - без хлеба, без соли обедает. Кто не работает, тот не ест.

Ученик стоит возле дерева, обхватывает его обеими руками, качает головой. Затем берёт «топор и ударяет по дереву». Недоуменно разводит руками – ничего не получилось.

Auf einem Heib fällt man keinen Baum. С одного раза дерево не свалишь. С одного удара дуб не валится.

Ученик что-то долго «измеряет», потом «разрезает».

Erst wägen, dann wagen. – Семь раз отмерь, один раз отрежь. Кроить – не шить: потом не распорешь.

Ученик смотрит себе под ноги, затем широко прыгает вперед, потом еще и еще раз. Недоуменно пожимает плечами – не получается.

Niemand kann über seinen Schatten hinaus. – Никто свою тень не перепрыгнет. Выше головы не прыгнешь. И орёл выше солнца не летает. Как ни дуйся лягушка, да вола далеко.

Ученик делает вид, что говорит. Потом хватается за голову – сказал лишнее.

Пытается поймать «слова» руками. Огорчённо вздыхает.

Ein Wort, das dir entflog, fangst du nicht meh ein. – Слово, что воробей: вылетит – не поймаешь. Отрубишь – не приставишь, молвишь – не воротишь. Сорвалось словцо, не поймаешь за кольцо.

VI. Домашнее задание.

Rate mal! Was für ein Sprichwort ist auf dem Bild dargestellt?

Каждый участник должен нарисовать или найти картинку, отражающую смысл предлагаемых пословиц или поговорок.

Keine Rose ohne Dornen. (Нет розы без шипов.)

Wer Äpfel essen will, muss Bäume pflanzen. (Любишь яблоки – посади дерево.)

Langes Fädchen, faules Mädchen. (Длинная ниточка, ленивая девочка.)

Das trägt die Katze auf dem Schwanz fort. (Кот наплакал.)

Der Apfel fällt nicht weit von Stamm. (Яблоко от яблони недалеко падает.)

Schöne Blumen stehen nicht lange am Wege. (Красивым цветам недолго стоять при дороге.)

Lügen hat kurze Beine. (У лжи короткие ноги.)

Wo Speise, da Mäuse(Где пища, там и мыши.)

Ohne Fleiß kein Preis. (Без труда не вынешь рыбку из пруда.)

Alter schützt vor Torheit nicht. (Седина в бороду – бес в ребро.)

Die Sonne bringt es an den Tag. (Шила в мешке не утаишь.)

Wer einem eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. (Не рой другому яму, сам в нее попадешь.)

VII. Подведение итогов.

Выигрывает команда, назвавшая правильно наибольшее количество немецких и русских поговорок и пословиц.